

**Prof. Dr. Pawan Surana**

University of Jaipur / Indo-German Society

**„Interkulturelle Überlegungen
zu Vishnu Khares
Hindi-Übersetzung von
Goethes Faust 1.“**

Goethes Faust I wurde seit seiner Veröffentlichung im Jahre 1808 in viele Sprachen übersetzt. Die meisten Übersetzungen gibt es in englischer Sprache. Es gibt aber nicht viele Übersetzungen von Faust auf Hindi. 1939 veröffentlichte Bhola Nath Sharma aus Bareilly die erste Hindi-Übersetzung des Faust. In der Dunkelheit des Zweiten Weltkriegs wurde dieser Übersetzung nicht genug Aufmerksamkeit von den Lesern zuteil. Diese Übersetzung ist hauptsächlich in Prosa. Der originale Text von Faust ist, außer einigen Sätzen, in Versform geschrieben. Vishnu Khare ist selber ein Dichter. Er beherrscht Hindi und hat genügend Kenntnisse der deutschen Sprache. In meinem Beitrag wird Folgendes untersucht:

1. Von welchen interkulturellen Ansätzen musste Vishnu Khare bei seiner Übersetzung Gebrauch machen, damit der übersetzte Text dem Hindi-Leser durchsichtig und verständlich wird?
2. Welche Begriffe wurden bei der Übersetzung gewählt, um den Originaltext dem Leser auf interessante Weise näher zu bringen?
3. Aus welchem Grund benutzte Vishnu Khare reines Hindi und keine am Urdu orientierte Varietät dieser Sprache?

Mein Vortrag enthält diese und weitere Überlegungen zu Vishnu Khares lobenswerter Übersetzung von Faust I.

Datum: Montag, 18.05.2015**Ort:** SAI, Raum 317**Zeit:** 16 Uhr c.t.**Alle Interessenten sind herzlich eingeladen!**